



Twelfth Sunday after Pentecost Forefeast of the Dormition

Commemoration of Prophet Micah (of the 12 prophets), (8th century B.C.); Hieromartyr Marcellus, bishop of Apamea (circa 389);
Translation (moving) of the relics of Saint Theodosius of the Kyiv Caves Abbey (1091).

27 August, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 15:1-11

1Co 15:1 Now I would remind you, brothers, of the Gospel I preached to you, which you received, in which you stand,
1Co 15:2 and by which you are being saved, if you hold fast to the word I preached to you-- unless you believed in vain.
1Co 15:3 For I delivered to you as of first importance what I also received: that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures,
1Co 15:4 that He was buried, that He was raised on the third day in accordance with the Scriptures,
1Co 15:5 and that He appeared to Cephas, then to the twelve.
1Co 15:6 Then He appeared to more than five hundred brothers at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep.
1Co 15:7 Then He appeared to James, then to all the apostles.
1Co 15:8 Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me.
1Co 15:9 For I am the least of the apostles, unworthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
1Co 15:10 But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God that is with me.
1Co 15:11 Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

Неділя Дванадцята після П'ятидесятниці Передсвятю Успіння Пресвятої Богородиці

Помин Пророка Михея (з 12-ти пророків), (VIII віку до Р.Х.); Священномученика Маркела, єпископа Апамейського (близько 389);
Перенесення мощів преподобного Феодосія Києво-Печерської Лаври (1091).

27 серпня, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 15:1-11

1Кор 15:1 Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте,
1Кор 15:2 Якою й спасаетесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп.
1Кор 15:3 Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням,
1Кор 15:4 і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням,
1Кор 15:5 і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом.
1Кор 15:6 А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили.
1Кор 15:7 Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам.
1Кор 15:8 А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові.
1Кор 15:9 Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву.
1Кор 15:10 Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона.
1Кор 15:11 Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

>>

In commemoration of Venerable Theodosius,
an *Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul to Hebrews 13:7-16

Heb 13:7 Remember those leading you, who
have spoken to you the Word of God, whose
faith follow, considering the end of *their*
conduct:

Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday
and today and forever.

Heb 13:9 Do not be carried about with different
and strange doctrines, for *it is* good for the
heart to be established with grace, not with
foods, in which those who have walked *in*
them were not helped.

Heb 13:10 We have an altar of which they have
no right to eat, those who serve the
tabernacle.

Heb 13:11 For the bodies of those animals,
whose blood is brought into the *Holy of*
Holies by the high priest for sin, are burned
outside the camp.

Heb 13:12 Therefore Jesus also, so that He
might sanctify the people through His own
blood, suffered outside the gate.

Heb 13:13 Therefore let us go forth to Him
outside the camp, bearing His reproach.

Heb 13:14 For here we have no continuing city,
but we seek one to come.

Heb 13:15 By Him, then, let us offer the
sacrifice of praise to God continually, that is,
the fruit of our lips, confessing His name.

Heb 13:16 But do not forget to do good and to
share, for with such sacrifices God is well
pleased.

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of*
Saint Matthew the Apostle 19:16-26

Mat 19:16 And behold, a man came up to Him,
saying, "Teacher, what good deed must I do
to have eternal life?"

Mat 19:17 And He said to him, "Why do you
ask Me about what is good? There is only
One who is Good. If you would enter life,
keep the commandments."

У помин преподобного Феодосія,
читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Євреїв 13:7-16

Євр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що
вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на
кінець їхнього життя, переймайте їхню
віру.

Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і
навіки Той Самий!

Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та
чужими науками. Бо річ добра зміцнити
серця благодаттю, а не стравами, що
користи від них не одержали ті, хто за
ними ходив.

Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього
годуватися права не мають ті, хто скинії
служить,

Євр 13:11 бо котрих звірят кров
первосвященик уносить до святині за
гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю
людей освятити, постраждав поза брамою.

Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір,
і наругу Його понесімо,

Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а
шукаємо майбутнього!

Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові
жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я
Його славлять.

Євр 13:16 Не забувайте ж і про
доброчинність та спільність, бо жертви
такі вгодні Богові.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії*
святого апостола Матвія 19:16-26

Мт 19:16 І підійшов ось один, і до Нього
сказав: Учителю Добрий, що маю зробити
я доброго, щоб мати життя вічне?

Мт 19:17 Він же йому відказав: Чого звеш
Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім
Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до
життя, то виконай заповіді.

>>

Mat 19:18 He said to Him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness,

Mat 19:19 Honour your father and mother, and, You shall love your neighbour as yourself."

Mat 19:20 The young man said to Him, "All these I have kept. What do I still lack?"

Mat 19:21 Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me."

Mat 19:22 When the young man heard this he went away sorrowful, for he had great possessions.

Mat 19:23 And Jesus said to His disciples, "Truly, I say to you, only with difficulty will a rich person enter the kingdom of heaven.

Mat 19:24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

Mat 19:25 When the disciples heard this, they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?"

Mat 19:26 But Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."

In commemoration of Venerable Theodosius,
a *Holy Scripture* reading from the
Gospel of Saint Luke the Apostle 6:17-23

Luk 6:17 And He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon,

Luk 6:18 who came to hear Him and to be healed of their diseases. And those who were troubled with unclean spirits were cured.

Luk 6:19 And all the crowd sought to touch Him, for power came out from Him and healed them all.

Мт 19:18 Кажє Йому: Які? Ісус же сказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво.

Мт 19:19 Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе.

Мт 19:20 Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені?

Мт 19:21 Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною.

Мт 19:22 Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі мастки він мав.

Мт 19:23 Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

Мт 19:24 Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!

Мт 19:25 Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися?

Мт 19:26 А Ісус позирнув і сказав їм: Немоżliве це людям, та можливе все Богові.

У помин преподобного Феодосія,
читання *Святого Письма* з *Євангелії*
Святого Апостола Луки 6:17-23

Лк 16:17 Одного разу, став Ісус на місці рівнім, і багато учеників Його, і сила велика людей з усієї Юдеї, і з Єрусалиму, і з побережжя Тирського й Сидонського,

Лк 16:18 Що прийшли слухати Його і сцілятися від недугів своїх, також і ті що страждали від нечистих духів; і сцілялись.

Лк 16:19 І увесь народ бажав доторкнутись до Нього, бо сила з Нього виходила і сціляла всіх.

>>

Luk 6:20 And He lifted up His eyes on His disciples, and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God.

Luk 6:21 "Blessed are you who are hungry now, for you shall be satisfied. "Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

Luk 6:22 "Blessed are you when people hate you and when they exclude you and revile you and spurn your name as evil, on account of the Son of Man!

Luk 6:23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven;

Лк 16:20 І Він, звівши очі Свої на учеників Своїх, говорив: блаженні убогії духом, бо ваше є Царство Боже.

Лк 16:21 Блаженні голодні тепер, бо насититесь; блаженні плачущії тепер, бо втішитесь.

Лк 16:22 Блаженні будете, коли зненавидять вас люди і коли одлучать вас і ганьбитимуть і рознесуть ім'я ваше як ганебне за Сина Людського.

Лк 16:23 Зрадуйтеся у той час і звеселіться, ось бо велика заплата ваша на небі.



We invite all to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews

Запрошуємо всіх молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на поличках при лавках.